

# Cours de tibétain - analyse - leçon 11

## Les 37 pratiques des bodhisattvas - Analyse

8e strophe : “le petit chemin des individus excellents”

1) སྐྱེས་བུ་ཚུང་དུ་འེང་ལས།

འེན་ཏུ་བཟོན་དགའི་ངན་སོང་སྐྱག་བསྐྱེད་རྣམས། །

སྒྲིག་བའི་ལས་ཀྱི་འབྲས་བུར་སྐྱབ་བས་གསུངས། །

དེ་བྱིར་སློག་ལ་བབས་ཀྱང་སྒྲིག་བའི་ལས། །

ནམ་ཡང་མི་བྱེད་རྒྱལ་སྐྱས་ལག་ལེན་ཡིན། །

8) Le Bouddha a enseigné que les insupportables souffrances  
Des mondes inférieurs sont le fruit des actes nuisibles:  
Ne nuire en aucun cas, même au prix de sa vie,  
C'est agir en bodhisattva.<sup>1</sup>

8) Les souffrances des existences défavorisées si difficiles à supporter,  
Sont les fruits des actes nuisibles, a dit le Bouddha.  
C'est pourquoi — même au prix de sa propre vie — les actes néfastes,  
Ne jamais s'y adonner, est une pratique des filles et fils des vainqueurs.

1) [སྐྱེས་བུ་ཚུང་དུ་འེང་ལས།]

[འེན་ཏུ་] [བཟོན་དགའི་ངན་སོང་] [སྐྱག་བསྐྱེད་རྣམས།] །

[སྒྲིག་བའི་ལས་ཀྱི་འབྲས་བུར་] [སྐྱབ་བས་གསུངས།] །

[དེ་བྱིར་] {[སློག་ལ་] [བབས་ཀྱང་]} [སྒྲིག་བའི་ལས།] །

{[ནམ་ཡང་] [མི་བྱེད་]} [རྒྱལ་སྐྱས་ལག་ལེན་ཡིན།] །

<sup>1</sup> Cette traduction française est issue de : « Au cœur de la compassion », éditions Padmakara.

## Vocabulaire strophe 8

👉 Vous retrouverez des informations concernant les particules dans le document qui présente un résumé des explications du [Clair Miroir](#).

སྐྱེས་སུ་ཚུང་ངུ་	les êtres ordinaires excellents
<p>La traduction du mot ci-dessus སྐྱེས་སུ་ཚུང་ངུ་ est une tentative pour faire se rejoindre deux notions apparemment contradictoires. En effet, སྐྱེས་སུ་ est l'équivalent de <i>puruṣha</i> en sanskrit et signifie "une personne" avec une connotation d'excellence. Par contre, ཚུང་ངུ་ signifie "petit", voir même "inférieur". Mais dans le contexte de la strophe, même si l'on parle de bodhisattvas inférieurs, ils sont tout de même bien plus excellent que le commun des êtres ordinaires.</p>	
ལམ་	chemin
ཤིན་ཏུ་	vraiment
<p>Dans le Clair Miroir, Kesang Gyurmé considère que dans cette construction ཤིན་ཏུ་ : "la marque oblique est un ornement ou bien sert à relier un verbe principal à un verbe secondaire ou encore sert de conjonction entre deux syntagmes. Je pense qu'il est donc préférable de ne pas les faire entrer dans la catégorie de དེ་ཉིད་."</p> <p>Par exemple : ཤིན་ཏུ་དགའ་ "extrêmement réjoui". Il est aussi dit que : "Les formes རབ་ཏུ་ "absolument, complètement, ཤིན་ཏུ་ "vraiment, très" etc., sont des adverbes qui peuvent être utilisés de façon indépendante."</p>	
བཟོད་དཀའ་ (བཟོད་པ་དཀའ་བ་)	difficile à endurer, à supporter
ངན་སོང་	états d'existence défavorisés
སྐྱུག་བཟླལ་རྣམས་	les souffrances
སྤིག་པའི་ལས་	action néfaste, nuisible
འབྲས་བུ་	fruit, résultat
བྱུང་བ་	le Bouddha Śākyamuni
<p>Traduction du sanskrit "muni". Par exemple, dans Śākyamuni. <i>Muni</i> en sanskrit signifie un adepte religieux qui a atteint sa position à la fois parce qu'il a été capable de résister aux rigueurs du voyage spirituel et parce qu'il a atteint la capacité de résister aux divers problèmes de la vie grâce à son accomplissement. TD</p>	
གསུངས་	enseigner, parler v.v. གསུངས་པ་/ གསུང་བ་/ གསུང་བ་/ གསུངས་

དེ་ཕྱིར་	à cause de cela, abréviation de དེའི་ཕྱིར་
སློག་ལ་བབས་ཀྱང་	fusse au prix de sa vie
Il s'agit ici d'une expression qui littéralement signifie : même si cela tombe sur son existence.	
ཀམ་ཡང་	jamais
མི་བྱེད་	ne pas faire